

No. 11953

**BRAZIL
and
SENEGAL**

Cultural Agreement. Signed at Brasília on 23 September 1964

Authentic texts : Portuguese and French.

Registered by Brazil on 26 September 1972.

**BRÉSIL
et
SÉNÉGAL**

Accord culturel. Signé à Brasília le 23 septembre 1964

Textes authentiques : portugais et français.

Enregistré par le Brésil le 26 septembre 1972.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF
THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC
OF SENEGAL

The Government of the Republic of the United States of Brazil and the Government of the Republic of Senegal, faithful to the high ideals of the Charter of the United Nations,

Desiring to strengthen and intensify the cultural relations between their countries, with a view to achieving full and complete co-operation in the literary, artistic, scientific, technical and academic fields,

Desiring to promote further rapprochement between Senegal and Brazil,

Have decided to conclude a cultural agreement and to this end have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Republic of the United States of Brazil, His Excellency Mr. Vasco Tristão Leitão da Cunha, Minister [of State]² for Foreign Affairs;

The President of the Republic of Senegal, His Excellency Mr. Doudou Thiam, Minister [of State]² for Foreign Affairs.

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The Contracting Parties undertake to encourage and to develop to the greatest possible extent relations between the two countries in scientific, technical, academic and sports matters and, in particular, in the artistic and cultural field, in order to help in spreading knowledge of each other's culture and activities in these areas.

Article II

The Contracting Parties shall endeavour to promote a better knowledge of its culture among nationals of the other Party by the organization of lectures, concerts, artistic exhibitions and events, theatrical performances, the showing of educational films, and radio and television programmes.

¹ Came into force on 23 June 1967, i.e. 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Dakar on 23 May 1967, in accordance with article XIII.

² Does not appear in the authentic Portuguese text.

Article III

The Contracting Parties shall promote direct contacts between universities and other institutions of higher culture by studying the possibility of organizing :

- a) Exchange of teachers of various categories, research workers, students and trainees, specialists, technicians, lecturers and any other persons carrying on an activity in one of the fields specified in this Agreement;
- b) Vacation courses for students and teachers;
- c) Group tours;
- d) Exchanges of official publications and of publications issued by universities and by cultural institutions in general;
- e) Fellowships for students, research workers and artists.

Article IV

The Government of the United States of Brazil shall encourage the establishment in its universities of research institutes and centres for the teaching of courses in African languages and culture.

Article V

The Government of the Republic of Senegal shall facilitate the establishment in its University of a chair of Portuguese language [and Brazilian literature]¹ and the organization of courses on [various aspects of]¹ Brazilian culture. It shall also introduce the study of the Portuguese language into secondary education curricula.

Article VI

Each Contracting Party shall endeavour to study the conditions in which diplomas and licences to practice a profession issued by the official institutions of one Party to nationals of the other may be recognized as valid in the country of origin of the person concerned.

In the case of studies undertaken by students of either country in the institutions of higher education of the other Party, the Joint Commission provided for in article XII of this Agreement may study problems relating to the waiving of registration fees for examinations and to exemption from any charges for the issue of university certificates or diplomas. The Commission may also consider granting facilities for nationals of the two countries to enjoy an extension of the time-limits for registration for university courses, in view of the difference in the dates of the beginning and end of the academic year in the two countries.

¹ Does not appear in the authentic French text.

Article VII

The Contracting Parties shall encourage exchange of cultural and artistic programmes between their respective radio and television stations.

Article VIII

The Contracting Parties shall grant each other, in accordance with a procedure to be determined and subject to national security, every facility for the entry into their respective territories of books, newspapers, periodicals, music publications, art reproductions, phonograph records, magnetic tapes and cinematograph films intended for educational or cultural institutions.¹

Article IX

Each Contracting Party shall facilitate access to its monuments, scientific institutions, research centres, libraries, public archive collections and other cultural institutions controlled by the State to nationals of the other Party.

Article X

Each Contracting Party undertakes to facilitate the formation in its territory of centres and associations for the purpose of disseminating the cultural values of the other Party.

Article XI

The Contracting Parties shall consider exchanges of artistic and sports groups and the organization of sports contests between teams from the two countries and shall facilitate to the best of their ability the sojourn and travel of such groups within their territories.

Article XII

In order to facilitate the implementation of this Agreement and to formulate for submission to Governments any proposals for adaptation of the Agreement in the light of the subsequent development of relations between the two countries, a Senegal-Brazil Joint Commission shall be established and shall meet at least once a year, at Brasilia and at Dakar alternately. It shall be composed, in each country, of representatives of the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of

¹ In the French authentic text, this sentence reads, in English translation, as follows: . . . intended for educational institutions and the cultural divisions of their respective diplomatic Missions.

National Education and the Embassy of the co-signatory country and shall be presided over by one of the representatives of the country in which it meets.¹

In case of need, the Commission may invite experts and specialists to act as technical advisers.

Article XIII

This Agreement shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Dakar as soon as possible.

Article XIV

This Agreement is concluded for an indefinite period. In the event of denunciation by either of the Contracting Parties, the Agreement shall remain in force for six months after the appropriate notification. The status of the [various]² beneficiaries shall be maintained until the end of the current calendar year, or, in the case of fellowship-holders, until the end of the current academic year.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Agreement in two copies in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic, and have thereto affixed their seals.

DONE at Brasilia on 23 September 1964.

For the Government of the United States of Brazil :
VASCO T. LEITÃO DA CUNHA

For the Government of the Republic of Senegal :
DOUDOU THIAM

¹ In the French authentic text, this sentence reads, in English translation, as follows : It shall be composed, in each country, of three members representing, respectively, the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of National Education and the Embassy of the co-signatory country and shall be presided over by one of the representatives of the country in which it meets.

² Does not appear in the authentic Portuguese text.